TILSHUNOSLIK

UDK: 81`25 **DOI: 10.56292/SJFSU/vol29_iss6/a86**

ANTROPONIMLARNI TARJIMA ASPEKTIDA O‘RGANISH NAZARIY ASOSLARI

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ АНТРОПОНИМОВ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

THEORETICAL PREREQUISITES FOR THE STUDY OF ANTHROPONYMS IN THE TRANSLATION ASPECT

Султонова Шохиста Мухаммаджановна[1]
[1]Д.ф.н., проф. университета Альфраганус

Нишонова Гуллола Файзуллаевна[2]
[2]преподаватель Узбекский государственный университет мировых языков

Annotatsiya

Ushbu maqolada antroponimlarni tarjima qilishning dolzarb muammosi ko'rib chiqiladi. Avvalo, antroponimlarni bir tildan boshqa tilga o‘z ichiga olgan og‘zaki yoki yozma matnlarni tarjima qilishda shuni yodda tutish kerakki, antroponimlar murakkab semantik tuzilishga ega bo‘lib, mamlakat madaniyati va milliy xususiyatlarini aks ettiradi. Maqolada ushbu sohada turli tadqiqotchilar tomonidan taklif qilingan ba'zi tarjima usullari haqida umumiy ma'lumot berilgan. Badiiy matndagi antroponimlarni tarjima qilish muammosi har qanday matnda, xususan, badiiy adabiyotda ancha murakkab. Asosiy qiyinchilik adekvat tarjima usulini tanlashdadir, adabiy matnda bu jarayon murakkablashadi, chunki antroponimlar matnning muhim elementlari hisoblanadi. So‘zlarning bir tildan ikkinchi tilga to‘g‘ri o‘tishi masalasi har doim ham dolzarb bo‘lib kelgan va bu tilning harf va tovush tomonlari o‘rtasidagi nomuvofiqligi bilan bo’liq. O‘tkazilgan tahlillar asosida shunday xulosaga keldikki, adabiy matnlarda xorijiy antroponimlarni yetkazish uchun tarjimonlar ko‘plab usullardan foydalanadilar, ulardan eng ommaboplari transliteratsiya va transkripsiyadir.

Аннотация

В данной статье рассматривается актуальная проблема перевода антропонимов. Прежде всего при переводе с одного языка на другой устных или же письменных текстов, которые содержат антропонимы, должны иметь ввиду, что антропонимы имеют трудную смысловую структуру, отражая культуру и национальные особенности страны, что должно быть непременно предусмотрено при переводе. В статье представлен обзор некоторых методов перевода, предложенных различными исследователями в этой области. Проблема перевода антропонимов в художественном тексте является достаточно сложной в любом тексте, а именно в художественном. Главная сложность заключается в выборе адекватного способа перевода, что процесс в художественном тексте усложняется, так как антропонимы являются значимыми элементами текста. Вопрос правильной передачи слов из одного языка в другой есть и была актуальной во все времена, в связи с несоответствием буквенных и звуковых сторон языка. На основе проведённых анализов пришли к выводу, что для передачи иноязычных антропонимов в художественных текстах переводчики прибегают к многочисленным приемам, самыми популярными из которых являются транслитерация и транскрипция.

Abstract

This article examines the current problem of translating anthroponyms. First of all, when translating oral or written texts that contain anthroponyms from one language into another, one must keep in mind that anthroponyms have a complex semantic structure and reflect the culture and national characteristics of the country, which must certainly be taken into account during translation. The article provides an overview of some translation methods proposed by various researchers in this field. The problem of translating anthroponyms in a literary text is quite complex in any text, namely in fiction. The main difficulty lies in choosing an adequate translation method; in a literary text, they become more complicated, since anthroponyms are significant elements of the text. The question of the correct transmission of words from one language to another is and has been relevant at all times, due to the discrepancy between the letter and sound aspects of the language. Based on the analyzes carried out, we came to the conclusion that to convey foreign anthroponyms in literary texts, translators resort to numerous techniques, the most popular of which are transliteration and transcription.

Kalit so'zlar: *onomastika, atoqli otlar, transliteratsiya, transpozitsiya, transkripsiya, kalkalar.*

Ключевые слова: *ономастика, имена собственные, транслитерация, транспозиция, транскрипция, калькирование.*

Key words: *onomastics, proper names, transliteration, transposition, transcription, tracing.*

ВВЕДЕНИЕ

В последнее время в мире увеличивается уровень перевода художественных текстов. Одной из главных проблем при передаче информации представляется перевод

антропонимов. Прежде всего при переводе с одного языка на другой устных или же письменных текстов, которые содержат антропонимы, должны иметь ввиду, что антропонимы имеют трудную смысловую структуру, отражая культуру и национальные особенности страны, что должно быть непременно предусмотрено при переводе.

Антропонимическая система каждого языка динамична, и находится в состояния непрерывного изменения. На сегодня при передаче антропонимов существуют некоторые традиции, причём, по мнению учёных, «даже имея в своем распоряжении набор правил и резонов, переводчик в конечном счете действует, подчиняясь интуиции, поступает, по русскому выражению, как бог на душу положит» [2]

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДЫ

Изучение антропонимического материала разных языков и культур предусматривает рассмотрение концептосфер, формирующих индивидуальную и национальную картины мира. Ономастические концепты характеризуются определенной временной, пространственной, исторической, социальной, культурной принадлежностью, что в течение предшествующих эпох являлось и до сих пор является предметом изучения.

Сначала обратимся к определению такого понятия, как ономастика. Понятие ономастика произошло от греческого слова, которое в переводе обозначает «имя». Ономастика изучает имена собственные, имена людей, названия животных, народов, географических объектов и т.д. [3]. На современном этапе развития науки переводоведения существует большое количество методов перевода имен собственных. Одним из самых популярных классификаций этих методов является предложенная российским лингвистом и переводчиком Д. И. Ермоловичем, который посвятил целую главу своей книги практике и способам перевода имен собственных [1].

Имена собственные охватывают значительную часть нашей жизни, а так же участвует в формировании мировоззрения человека. Мы вслед за А.В Суперанской считаем, что «вплетаясь в единую художественную ткань произведения», собственные имена «вносят дополнительные сведения, порой недоступные при первом прочтении произведения». Переводчику необходимо учитывать эти моменты, чтобы передать образность произведения, достоверный фон для изображаемого действия, придать повествованию правдоподобие. Переводя имена собственные в художественном тексте, каждый переводчик вправе использовать тот способ перевода, который покажется ему наиболее уместным и подходящим в данном конкретном случае.

Кажется, что перевод имен собственных – процесс достаточно легкий. Основными способами перевода имен собственных являются транскрипция и транслитерация. В современной лингвистике собственные имена часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами, то есть у имен собственных «на первый план выходит функция номинативная – называть, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга» [4].

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Для передачи иностранных антропонимов в языке перевода различают несколько методов [5]: 1) транслитерация, 2) транскрипция, 3) транспозиция, 4) калькирование. Правильная передача слов из одного языка в другой была актуальной во все времена, а причиной этого является несоответствие буквенных и звуковых сторон языка. Лингвисты, работая над этим вопросом, шли разными путями, в результате лингвистических поисков было предложено два принципиально разных варианта решения: «транскрипция» и «транслитерация», которые сегодня являются основными способами при переводе имён собственных.

Транслитерация – «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова» [4].

Принцип транслитерации имеет свои недостатки и преимущества. Отличительной чертой данного метода можно назвать то, что письменный вариант имени не изменяется, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. Но при использовании данного метода заимствующий язык накладывает на имя произношение

своего языка. Когда осуществляется перенос имени в неизменной форме, носители заимствующего языка часто налагают на имя произношение, соответствующее правилам чтения на их родном языке. Например, Моцарт (Motsart) на узбекский манер произносится как [Motsar].

Нужно отметить, что учёные тесно связывают понятия «практическая транскрипция» и «транслитерация». Однако между ними существуют различия, так как для транслитерации является её целенаправленность. Ещё одним из отличий транслитерации от практической транскрипции является то, что она находится в независимости от набора букв определённого национального алфавита.

Кушнарева Т.В. утверждает, что при наличии общей системы алфавита в двух языках ограничиваются лишь точным воспроизведением их написания – транслитерацией. Считалось, что таким образом будет намного легче читать и воспринимать информацию, однако, как показывает практика, это лишь порождает новые затруднения и помехи для правильного восприятия. Более того, соответствовать реальному звучанию слова, как в оригинале, не всегда удается [3].

Происхождение термина транскрипция относится к латинскому языку, что в переводе означает графическая запись звучания слова. Данный способ – самый распространенный при переводе имен собственных. При использовании этого способа имена собственные сохраняют присущее им своеобразие и национальный колорит в результате перевода. Например, Nadejda, Anna – Надежда, Анна.

В современной лингвистике выделяют различные виды транскрипции. Практическая транскрипция опирается на правилах передачи графем или графических сочетаний одного языка графемами или графическими сочетаниями другого языка при учёте того, как графемы и графические сочетания произносятся в каждом конкретном случае. Практическая транскрипция осуществляется строго на базе алфавита данного языка без использования дополнительных знаков. Написание внеалфавитных знаков (дефис, апостроф, кавычки), также в практической транскрипции особыми правилами регулируются прописные буквы.

А также в зависимости от способа представления характеристик звуковых единиц речь идёт об аналитической и синтетической транскрипции. Аналитические транскрипции отражают отдельные артикуляционные характеристики, которые практически неприменимы в силу своей громоздкости. Тем не менее, современные фонетические транскрипции, будучи по существу синтетическими, содержат некоторые аналитические элементы [9].

На сегодняшний день вопрос о переводе имен собственных представляет собой обширную сферу для разнообразных исследований, так как предоставить полный список приемов перевода имен собственных очень сложно. В этой статье перечислены и рассмотрены способы, использующиеся наиболее часто. Но вследствие существования множества ономастических реалий и присущих им особенностей способы передачи имен собственных в переводящий язык могут видоизменяться и взаимодействовать друг с другом. При работе над художественным текстом переводчики обращаются к самым разнообразным способам. Сложность выбора способа перевода обусловлена тем, что переводчик должен передать в имени собственном одновременно характер персонажа с его привычками и вкусами и в то же время воссоздать вызывающую у читателя определенные ассоциации звуковую оболочку имени. Каждый переводчик при выборе того или иного приема полагается на свой профессиональный инстинкт, на полученные знания и на опыт работы, накопленный за годы.

Антропонимы в переводных художественных произведениях занимают особое место. Их роль заключается, прежде всего, в передаче характера героев и в развитии речевой и литературной композиции текста, и в выражении всех художественных смыслов. Некоторые учёные указывают на универсальный характер транслитерации, в результате чего она может играть роль единого эталона для решения практических задач при многосторонних международных отношениях. В свою очередь, многогранность транскрипции используется для более точного выражения фонетической стороны языка, подстраиваясь под алфавит другого языка при помощи необходимых диакритических знаков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги можно сказать, что теоретически для передачи иностранных антропонимов в художественных текстах, переводчики прибегают к многочисленным приемам, самыми популярными из них являются транслитерация, транскрипция. На практике предпочтение зачастую отдается этим двум способам, однако следует признать, что ни один из этих способов не может быть признан всеобщим, каждый имеет свои ограничения. В русском и других языках аналогичные звуки звучат по-разному, кроме того, в каждом из языков есть звуки, отсутствующие в другом, что в ряде случаев затрудняет транскрипцию. Транскрипция и транслитерация являются способами передачи личных имен в иноязычном тексте, при которых, как правило, не получают отражения практический элемент, социальный статус имени, его эмоциональный элемент (русские суффиксальные образования передаются в другой язык с большими потерями), ассоциативный фон, языковая игра, каламбуры, аллюзии и многое другое.

Особенную актуальность представляет эта проблема при переводе художественных текстов, где имена включаются в систему контекстуальных и интертекстуальных связей, они становятся обязательным элементом художественного текста.

Итак, в данной статье были рассмотрены способы перевода имен собственных: транскрипция и чисто транслитерация. Изучение имен, переданных смешанным способом, способом подбора уже существующего эквивалента, а также других способов передачи имен на другом языке (калькирование, описательный перевод, приблизительный перевод) [7] является перспективой исследования.

Таким образом, рассмотрение трудностей перевода имен собственных с русского языка на узбекский и наоборот связано с овладением переводчиком двумя основными способами передачи, транслитерацией и транскрипцией, знанием культуры, традиций и истории двух стран, с умением применять те или иные способы перевода имен людей с учетом исторических, стилистических и культурных особенностей. Интонационно-произносительные особенности перевода, ударение на имена собственные иногда подчиняются определенным правилам, чаще всего эту специфику имен нужно просто сверить со словарем.

Анализируемый материал позволяет полагать, что сегодня парадигма перевода в диахроническом плане сместилась в сторону транскрипции, что, однако, не исключает полностью использование транслитерации. Транслитерация лексико-грамматического перевода, а также атрибутивное употребление имен собственных требуют от переводчика чуткости к возможным стилистическим особенностям, уничижительным выражениям или другим труднопереводимым текстам.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. –145 с.
2. Илюшкина М.Ю Теория перевода: основные понятия и проблемы/2015. – 47-51 с.
3. Коммисаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. – 166 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2002. – 35 с.
5. Маджаева С.И., Байдашева Э.М. Термины с компонентом цветообозначения в языке медицины//Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2019. Т. 38. № 2. – С. 219-226.
6. Кушнарева Т. В. К вопросу о переводе имен собственных в ономастике / Т. В. Кушнарева, В. И. Прибыткова, О. Ю. Полонская // Современное педагогическое образование. – 2021. – № 5. – С. 241.
7. 12. Международная анатомическая терминология / под ред. М.Л.Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.
8. Ожегов, С. И. Словарь русского языка: Ок. 57 000 сов / С. И. Ожегов; под ред. докт. филол. наук, проф. Н. Ю. Шведовой. – 14-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1983. – 816 с.
9. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский; под ред. В. А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. –536 с.
10. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М., 2012.-212 с.